ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 27/2020/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 30 tháng 3 năm 2020

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Khoản 3 Điều 56 Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định vay (Các nghiệp vụ thông thường [Ưu đãi]) cho Chương trình Phát triển lĩnh vực ngân hàng - tài chính và Tài chính toàn diện, tiểu chương trình 1 giữa nước Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Ngân hàng Phát triển Châu Á [3743-VIE (COL)], ký tại Hà Nội ngày 03 tháng 6 năm 2019, có hiệu lực từ ngày ngày 28 tháng 11 năm 2019.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

LOAN NUMBER 3743-VIE (COL)

LOAN AGREEMENT
(Ordinary Operations [Concessional])

(Financial Sector Development and Inclusion Program – Subprogram 1)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 3rd June, 2019

VIE 49331

LOAN AGREEMENT
(Ordinary Operations [Concessional])

LOAN AGREEMENT dated _____ between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ("Borrower") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) ADB has received from the Borrower a development policy letter dated 01 November 2018 ("Policy Letter"), setting forth certain objectives, policies and actions, described in Schedule 1 to this Loan Agreement, designed to develop the Borrower's financial sector ("Program");

(B) the Program comprises the first subprogram of a programmatic approach, as described in paragraph 1 of Schedule 1 to this Loan Agreement ("Programmatic Approach"), and the Borrower has applied to ADB for a loan for the purposes of the Program; and

(C) ADB has agreed to make a concessional loan to the Borrower from ADB's ordinary capital resources upon the terms and conditions set forth herein;

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ARTICLE I

Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All the provisions of ADB's Ordinary Operations (Concessional) Loan Regulations, dated 1 January 2017 ("Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications:

(a) Section 2.01(v) is deleted and the following is substituted therefor:

"Program" means the program for which ADB has agreed to make the Loan, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between ADB and the Borrower;

(b) The term "Project" wherever it appears in the Loan Regulations shall be substituted by the term "Program".

(c) Section 2.01(x) is deleted and the following is substituted therefor:

"Program Executing Agency" means the entity or entities responsible for the carrying out of the Program as specified in the Loan Agreement;

(d) The term "Project Executing Agency" wherever it appears in the Loan Regulations shall be substituted by the term "Program Executing Agency".

(e) Section 5.01(b) is deleted.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, the several terms defined in the Loan Regulations have the respective meanings therein set forth unless modified herein or the context otherwise requires. Additional terms used in this Loan Agreement have the following meanings:

(a) "Counterpart Funds" means the local currency generated from the Loan proceeds under the Program and referred to in paragraphs 6 of Schedule 4 to this Loan Agreement;

(b) "Deposit Account" means the account referred to in paragraph 3 of Schedule 3 to this Loan Agreement;

(c) "Loan Disbursement Handbook" means ADB's Loan Disbursement Handbook (2017, as amended from time to time);

(d) "MOF" means the Ministry of Finance of the Borrower, or any successor thereto;

(e) "Policy Matrix" means the policy matrix as agreed between the Borrower and ADB, which sets forth actions accomplished or to be accomplished by the Borrower under the Program and is attached to the Policy Letter;

(f) "Program Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of, the Loan Regulations means the State Bank of Viet Nam ("SBV") or any successor thereto acceptable to ADB, which is responsible for the carrying out of the Program; and

(g) "Program Implementing Agencies" means the MOF and SBV.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. (a) ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's ordinary capital resources an amount of one hundred million Dollars ($100,000,000).

(b) The Loan has a principal repayment period of 20 years, and a grace period as defined in subsection (c) hereinafter.

(c) The term "grace period" as used in subsection (b) hereinabove means the period prior to the first Principal Payment Date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.02. The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of 2% per annum during the grace period and thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on 1 May and 1 November in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.05. The currency of repayment of the principal of the Loan and the currency of payment of the interest charge for the purposes of Sections 4.03(a) and 4.04 of the Loan Regulations shall be the Dollar.

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Program in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be withdrawn in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.05. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 30 June 2020 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants

Section 4.01. In the carrying out of the Program, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement.

Section 4.02. As part of the reports and information referred to in Section 6.05 of the Loan Regulations, the Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to ADB all such reports and information as ADB shall reasonably request concerning; (a) the Counterpart Funds and the use thereof; and (b) the implementation of the Program, including the accomplishment of the targets and carrying out of the actions set out in the Policy Letter.

ARTICLE V

Effectiveness

Section 5.01. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ARTICLE VI

Miscellaneous

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

Ministry of Finance
No. 28 Tran Hung Dao Street
Hoan Kiem District
Ha Noi, Viet Nam

Facsimile Number:

+824-4 2220-8020

For ADB

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines

Facsimile Numbers:

(632) 636-2444
(632) 636-2331.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names as of the day and year first above written and to be delivered at the principal office of ADB.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____
TRAN XUAN HA
Vice Minister
Ministry of Finance

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____
ERIC SIDGWICK
Country Director
Viet Nam Resident Mission

SCHEDULE 1

Description of the Program

1. The principal objective of the Programmatic Approach is to develop a deeper, more inclusive financial sector. The Programmatic Approach comprises two subprograms and the Program is the first subprogram.

2. The scope of the Program includes legislative and policy actions to: (a) strengthen financial sector stability; (b) broaden and deepen the domestic capital market; and (c) promote financial inclusion.

3. The Program is described in more detail in the Policy Letter.

4. The disbursement of Loan proceeds under the Program is expected to be completed by 30 June 2020.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule

Payment Due Date	Payment of Principal (Expressed in US Dollars)
1 May 2024	2,500,000
1 November 2024	2,500,000
1 May 2025	2,500,000
1 November 2025	2,500,000
1 May 2026	2,500,000
1 November 2026	2,500,000
1 May 2027	2,500,000
1 November 2027	2,500,000
1 May 2028	2,500,000
1 November 2028	2,500,000
1 May 2029	2,500,000
1 November 2029	2,500,000
1 May 2030	2,500,000
1 November 2030	2,500,000
1 May 2031	2,500,000
1 November 2031	2,500,000
1 May 2032	2,500,000
1 November 2032	2,500,000
1 May 2033	2,500,000
1 November 2033	2,500,000
1 May 2034	2,500,000
1 November 2034	2,500,000
1 May 2035	2,500,000
1 November 2035	2,500,000
1 May 2036	2,500,000
1 November 2036	2,500,000
1 May 2037	2,500,000
1 November 2037	2,500,000
1 May 2038	2,500,000
1 November 2038	2,500,000
1 May 2039	2,500,000
1 November 2039	2,500,000
1 May 2040	2,500,000
1 November 2040	2,500,000
1 May 2041	2,500,000
1 November 2041	2,500,000
1 May 2042	2,500,000
1 November 2042	2,500,000
1 May 2043	2,500,000
1 November 2043	2,500,000
Total	**100,000,000**

* The arrangements for payment are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

SCHEDULE 3

Withdrawal of Loan Proceeds

1. Except as set out in this Schedule or as ADB may otherwise agree, the Loan proceeds shall be disbursed in accordance with the Loan Disbursement Handbook.

2. An application for withdrawal from the Loan Account shall be submitted to ADB by the Borrower and shall be in a form satisfactory to ADB.

3. (a) Prior to submitting the first application to ADB for withdrawal from the Loan Account, the Borrower shall nominate an account (the Deposit Account) at a commercial bank into which all withdrawals from the Loan Account shall be deposited. The Deposit Account shall be established, managed and liquidated in accordance with the applicable regulations and procedures of the Borrower.

(b) Separate accounts and records in respect of the Deposit Account shall be maintained in accordance with accounting principles acceptable to ADB. Upon ADB's request, the Borrower shall have the financial statements for the Deposit Account audited by independent auditors, whose qualifications, experience and terms of reference are acceptable to ADB, in accordance with international standards for auditing or the national equivalent acceptable to ADB. Promptly after their preparation but in any event not later than 6 months after the date of ADB's request, copies of such audited financial statements and the opinion of the auditors on the financial statements, in the English language, shall be furnished to ADB.

4. No Loan proceeds shall be withdrawn to finance any item specified in Attachment to this Schedule.

Attachment to Schedule 3

Negative List

No withdrawals of Loan proceeds will be made for the following:

(i) expenditures for goods included in the following groups or sub-groups of the United Nations Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev. 3) or any successor groups or sub-groups under future revisions to the SITC, as designated by ADB by notice to the Borrower:

Table: Ineligible Items

Chapter	Heading	Description of Items
112		Alcoholic beverages
121		Tobacco, unmanufactured; tobacco refuse
122		Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitute
525		Radioactive and associated materials
667		Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof, fuel elements (cartridges), nonirradiated for nuclear reactors
728	728.43	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum-group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		Gold, nonmonetary (excluding gold ore and concentrates)

Source: United Nations.

(ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods supplied from the territory of the Borrower;

(iii) expenditures for goods supplied under a contract that any national or international financing institution or agency will have financed or has agreed to finance, including any contract financed under any loan or grant from the ADB;

(iv) expenditures for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;

(v) expenditures for narcotics;

(vi) expenditures for environmentally hazardous goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Borrower or international agreements to which the Borrower is a party; and

(vii) expenditures on account of any payment prohibited by the Borrower in compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

SCHEDULE 4

Program Implementation and Other Matters

Implementation Arrangements

1. The Program Executing Agency shall be responsible for the overall implementation of the Programmatic Approach. The Program Implementing Agencies shall be responsible for the day-to-day implementation of the Programmatic Approach.

Policy Actions and Dialogue

2. The Borrower shall ensure that all policy actions adopted under the Program, as set forth in the Policy Letter and the Policy Matrix, continue to be in effect for the duration of the Programmatic Approach.

3. The Borrower shall keep ADB informed of policy discussions with other multilateral and bilateral aid agencies that may have implications for the implementation of the Program and shall provide ADB with an opportunity to comment on any resulting policy proposals. The Borrower shall take into account ADB's views before finalizing and implementing any such proposal.

4. The Borrower shall keep ADB informed of, and the Borrower and ADB shall from time to time exchange views on, sector issues, policy reforms and additional reforms arising during the implementation of the Program, that may be considered necessary or desirable, including the progress made in carrying out policies and actions set out in the Policy Letter and the Policy Matrix.

5. The Borrower shall promptly discuss with ADB problems and constraints encountered during implementation of the Program, and appropriate measures to overcome or mitigate such problems and constraints.

Use of Counterpart Funds

6. The Borrower shall ensure that the Counterpart Funds are used to finance the implementation of certain programs and activities consistent with the objectives of the Program.

Governance and Anticorruption

7. The Borrower, the Program Executing Agency, and the Program Implementing Agencies shall: (a) comply with ADB's Anticorruption Policy (1998, as amended to date) and acknowledge that ADB reserves the right to investigate directly, or through its agents, any alleged corrupt, fraudulent, collusive or coercive practice relating to the Program; and (b) cooperate with any such investigation and extend all necessary assistance for satisfactory completion of such investigation.

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng